Generàlversàmmlùng 2023
Assemblée Générale 2023

Berìcht 2022
Rapport d'activité 2022

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

La Région Grand Est

ALSACE
Collectivité européenne

VORWORT VÙN DE PRÄSIDANTIN
ÉDITORIAL DE LA PRESIDENTE

Liewi Litt, liewi Frìnd,

No 2 Johr Covid (2020 un 2021), ìsch 's Johr 2022, 's Johr vo dr Normàlisierung, 's Johr vom Nèibeginn gsì.

's hàt àgfànga mìt'ra nèia Presidantschàft, wo ìch àgnu hà, ìm Sìnn vo minera Verpflìchtung ìn dr Région Grand Est, àls Viza-Präsidantin fìr nohhàltiga Gymnasium, fìr Bìldung un Mehrsprochigkeit. Wàs o ìmmer d Sitüàtion ìsch, d Unterstìtzung vo da Gmeinschàfta hàt sìch nia verrìngert : zum Bispìel, fìr Région Grand Est, wo ìch d Ehr hà fìr z'vertratta, sìnn's jed Johr 560 000 Euro, wo ìnvestiert wora sìnn, ìm Ràmma vo dr OLCA.

D Herüssforderung fìr d Ìberträgung hàt sìch àls globàla Priorität duragsetzt. Ìn dam Sìnn, sìnn d Regionàlsprocha nìt nur a Bstàndteil vo unsera Identitäta, àwer o, un vor àllem, züekunftstrachtig : d Sprochvielfàlt ìsch a wesentliga Trumpf fìr sìch ìn a Gebiat projiziara, fìr sìch üssbìlda, schàffa, entwìckla.

Le projet que nous proposons et défendons aujourd'hui repose sur l'idée que l'usage réaffirmé d'une langue relève d'une expérience totale où il faut vivre et parler la langue (E Sproch reda un erlawa), où il faut la voir (E Sproh sah), l'entendre au quotidien (E Sproch heere) et enfin, l'apprendre et la transmettre (E Sproch lehre un witterschtga).

REDA UN ERLAWE
Nous encouragerons et accompagnons tout projet (individuel ou collectif) permettant aux langues régionales de (re)devenir un élément de fonctionnement des communes, un outil de communication pour les habitants et le cœur d'une véritable expérience humaine collective, au niveau de la vie sociale, culturelle et économique.

SAH

Photo : MHR

Nous initions et valorisons les actions qui permettent aux langues régionales d'apparaître dans l'espace public afin que celles-ci puissent être vues au quotidien par les habitants, qu'elles redeviennent familières et que chacun puisse se les (ré)approprier. La signalétique bilingue est par exemple, un vecteur très important de cette volonté (panneaux, plaques de rue…).

HEERE
Nous soutenons les actions qui permettent aux langues régionales d'être entendues dans l'espace public afin que celles-ci puissent à nouveau faire partie de l'environnement sonore des habitants et qu'elles (re)deviennent vectrices de communication.

WITTERSCHTGA UN LEHRE
Nous favorisons les initiatives qui permettent aux habitants de s'engager dans une démarche de transmission ou d'apprentissage afin de revitaliser le bassin de locuteurs.

A Sproch labt nìt fìr sìch salbscht, àwer fìr a Kommünikàtionmìttel sìì, un fìr d gsellschàftliga Üsstüsch, Kültürel, wìrtschàftlig, vo da Iwohner üss unsera Gegenda z'unterstìtza.

's ìsch fìr da Projakt àss d Région Grand Est un d Collectivité européenne d'Alsace mìt dr OLCA zammaschàffa.

Christèle WILLER
Maire de Buschwiller
Vice-Présidente de la RGE
Présidente de l'OLCA

ÌNHÀLT / SOMMAIRE

Inleitùng
Introduction

1. **Sahn**
Voir > page 6

2. **Heere**
Entendre > page 18

3. **Witterschgann ùn lehre**
Transmettre et apprendre > page 21

4. **Redde ùn erlawe**
Parler et vivre l'expérience > page 29

5. **Informiere ùn Erwàrtùnge erfìlle**
Informer et répondre aux attentes > page 35

Steuerùng vùm Sprochàmt
Gouvernance de l'OLCA > page 46

D'Mànnschàft
L'équipe de l'OLCA > page 49

INLEITÙNG
INTRODUCTION

Ohne Zwifel het 's Johr 2022 nooch de Corona-Kris àlles wìdder ìn Gàng gsetzt.

Nooch zwei àri komische Johr het sìch 's Sprochàmt 2022 wìdder àn sin Püblikùm kénne wande: Gemeine, Pàrtnerstadt, àwwer äu ùn vor àllem d'jìngere Generàtione.
'S gànze Johr làng het sìch d'Mànnschàft ingsetzt, fer d'Bezihùnge mìt ùnsere Pàrtner wìdder ze knépfe, mìtem feschte Wìlle, ùns vor àllem fers jùnge Püblikùm ànzestrange, fer ìhm ùnsri Sproch witterschzegann.
Ìn dam Berìcht kénne-n-ìhr d'vìele Àktione entdecke, wie 's letschte Johr dùrichgfìehrt worre sìnn. Mìt Sorrigfàlt ùn Begeischterùng hàn mìr fer ùnsri Pàrtner gschàfft ùn fers Elsassische, 's Plàtte ùn 's Walsche.

Àm Johresand 2022 het äu de Rùcktrìtt vùn de Isabelle DIETRICH, wie 's Sprochàmt 12 Johr làng mìt vìel Professionàlität geleit het, stàttgfùnde. Mìr welle ùns do bi ìhre wìdder emol bedànke.

La Présidente Christèle WILLER, entourée de l'ex-Directrice Isabelle DIETRICH et du Vice-Président Victor VOGT

2022 est incontestablement l'année du redémarrage post-covid.

Après deux années très spéciales, 2022 aura été une année où l'OLCA a pu se tourner, à nouveau, vers ses publics : les communes, les villes partenaires, mais aussi et surtout les jeunes publics. Les équipes ont été mobilisées tout au long de l'année pour renouer les liens avec nos partenaires, avec la ferme volonté de porter nos efforts vers les enfants pour leur transmettre notre langue régionale. Vous pourrez découvrir dans ce rapport d'activité les nombreuses actions réalisées au cours de l'année écoulée. Des actions menées avec enthousiasme et sérieux, au service de nos partenaires et au service de l'alsacien, du platt et du welche.

La fin de l'année 2022 aura été marquée par le départ d'Isabelle DIETRICH qui a dirigé l'Office pendant 12 années avec un grand professionnalisme. Nous lui réitérons ici tous nos remerciements.

Philippe PFRIMMER
Directeur de l'OLCA

1.

SAHN
VOIR

VERLOE / PUBLICATIONS

Pour rendre la langue régionale visible et accessible à tous, l'OLCA conçoit diverses publications bilingues ou trilingues : affichettes et dépliants thématiques, supports pour enfants… Ces publications, réalisées pour la plupart en partenariat avec des structures expertes dans leur domaine (ATMO Grand Est, Ligue de Protection des Oiseaux (LPO), Musée de la moto…), sont toutes disponibles en téléchargement sur Internet, et pour certaines, en version papier également.

Les lexiques thématiques, au nombre de seize en 2022, demeurent des incontournables. Ils s'adressent à tous ceux qui ont envie de (re)découvrir la langue alsacienne. L'ensemble de la collection est téléchargeable sur le site internet de l'OLCA et disponible en version audio. Chaque mot est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise. Par ailleurs, les thématiques les plus demandées - l'indispensable en Alsace, la médecine, la nature… - sont disponibles en version papier.

Toutes les publications papier et les produits de l'OLCA peuvent être commandés via la boutique en ligne : https://publications.olcalsace.org.

NÉIJICHKEITE 2022 / LES NOUVEAUTÉS EN 2022

'S Wérterbìechel vùn de Kochkùnscht / Mini-lexique de la gastronomie

Dans le cadre du Trophée Kieny, un mini-lexique de la gastronomie a vu le jour en 2022. Ce dernier a été élaboré par Nathalie Herrmann et Jean-Marc Sturny, enseignants au lycée hôtelier Alexandre Dumas d'Illkirch, et l'OLCA. Comme toute la collection de lexiques de l'OLCA, il est disponible en téléchargement gratuit et une version audio complète le document. Le comédien Luc Schillinger, le chef Marc Haeberlin et le sommelier Serge Dubs ont prêté leur voix pour l'enregistrement de la version haut-rhinoise.
On retrouve dans ce lexique le vocabulaire de base autour de diverses thématiques en lien avec la gastronomie : aromates vinaigrés et épices, pâtes et farinages, chez le boulanger, chez le boucher-charcutier, chez le fromager, chez le primeur, chez le poissonnier, argumentation commerciale, accords mets/vins, matériel de cuisine, matériel pour le service…

Feriespàss: Àktivitätshefter fer d'Kìnder / *Feriespàss* : des cahiers d'activités pour les enfants

Depuis 2018, l'OLCA réalise des cahiers d'activités pour les enfants, les Feriespàss, disponibles en téléchargement sur le site *Lehre* www.lehre.olcalsace.org. Cinq nouvelles éditions ont été proposées en 2022 lors des vacances scolaires de février, de Pâques, d'été, de la Toussaint et de Noël ; ce qui porte la collection à 20 numéros. Il s'agit d'offrir aux parents, grands-parents ou professionnels de l'enfance un outil simple et ludique qui permet de réaliser des activités en alsacien avec les enfants : bricolages, coloriages, chansons, recettes, imagiers thématiques.

Poschtkàrt *Liedle fer jùngi Ehrle* / Carte postale *Liedle fer jùngi Ehrle*

En 2021, l'OLCA a lancé une nouvelle compilation de chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle, *Liedle fer jùngi Ehrle,* accessible sur YouTube et sur les plateformes de streaming musical. Pour faire la promotion de ce nouveau support, une carte postale illustrée a été réalisée et diffusée aux parents dans le cadre de l'opération Transmission.

Poschtkàrt Kochkùnscht / Carte postale autour de la gastronomie

L'OLCA a été sollicité par l'UMIH 67 (Union des Métiers et de l'Industrie de l'Hôtellerie) pour rendre l'alsacien visible lors du 69e congrès national de l'UMIH qui s'est tenu à Strasbourg en novembre 2021. C'est ainsi qu'une carte postale avec quelques mots de vocabulaire autour de la gastronomie a été réalisée et diffusée à l'ensemble des congressistes. En 2022, cette carte a été réadaptée pour le Trophée Kieny et pour une diffusion grand public.

Fàltblàtt *Kìnderreimle ùn Fingerspìeler* / Dépliant de comptines et jeux de doigts

L'OLCA a réédité son dépliant contenant six comptines et jeux de doigts pour chanter, danser et mimer avec les enfants. Ce support disponible en version papier est un condensé des comptines et jeux de doigts disponibles sur le portail *Lehre*, en téléchargement et en version sonore.

Massstàb 's Mimi ùn de Leo / Toise Mimi et Léo

La toise illustrée des personnages de Mimi et de Léo, et de quelques mots de vocabulaire en alsacien et en français, permet de mesurer la taille de son enfant étape par étape. Diffusée depuis 2016, cette toise plaît énormément aux parents et surtout aux enfants qui grandissent aux côtés de leurs mascottes.

Ùffklawer fers Auto
Autocollant pour la voiture

Pour signaler la présence d'un enfant dans le véhicule en alsacien et en français, l'OLCA propose un autocollant *Kìnd àn Bord* - Enfant à bord, à l'effigie des mascottes Mimi et Léo.

Tattoo fer d'Kìnder
Tatouage pour enfants

L'OLCA a réalisé des tatouages éphémères à l'effigie de Mimi et Léo, avec le message *«Mìtnànder lase»*. Ils sont faciles à coller et disparaissent après quelques jours. Une façon amusante pour les enfants de faire comme les grands !

Buech 's Mimi un d'r Leo ùff Mìlhüserditsch
Album *'s Mimi ùn d'r Leo*

Dans le cadre du partenariat avec la Ville de Mulhouse, l'OLCA a réédité l'album *'s Mimi ùn d'r Leo* – Mimi et Léo en variante mulhousienne. Il a été diffusé auprès des bibliothèques de la Ville.

Ùffklawer *Mìr rede Elsassisch*
Autocollant *Mìr rede Elsassisch*

Dans le cadre de la manifestation *E Friehjohr fer unseri Sproch*, l'OLCA édite un autocollant *Mìr rede Elsassisch*, qui est diffusé à chaque édition de l'événement - de mars à juin - mais aussi le reste de l'année.

Fàltblàtt *D'Vejel üss ùnsere Garte* / Dépliant sur la thématique des oiseaux

Pour faire (re)découvrir les noms des oiseaux en alsacien, l'OLCA et la LPO ont sélectionné une quinzaine d'espèces d'oiseaux présentes dans notre région. Chaque oiseau est représenté par une photo accompagnée de sa dénomination en alsacien et en français. Le dépliant *D'Vejel üss ùnsere Garte* / Les oiseaux de nos jardins a été créé en 2016 et réédité plusieurs fois depuis.

Ùffklawer *Elsassisch ìsch bombisch* / Autocollant *Elsassisch ìsch bombisch*

Cet autocollant, souvent apposé sur les voitures, a été édité pour la première fois en 2012. Les communes alsaciennes en avaient alors commandé 310 000 exemplaires, qu'elles ont distribués directement dans les boîtes-aux-lettres de leurs administrés. Depuis, l'OLCA réimprime régulièrement cet autocollant, qui reste toujours très demandé.

Poschtkàrt Videospìeler
Carte postale sur la thématique des jeux vidéo

Une carte postale avec des mots de vocabulaire en alsacien sur le thème du jeu vidéo a été éditée et diffusée à l'occasion de *Lamper'Times*, un festival dédié à la culture «pop-geek». Ce projet entre dans le cadre du partenariat établi entre l'OLCA et la commune de Lampertheim.

Poschtkàrt Bredle
Carte postale autour des petits gâteaux de Noël

L'OLCA a réédité sa carte postale autour des Bredle de Noël, qui présente huit variétés de petits gâteaux de Noël en alsacien et en français. Une carte pour envoyer ses vœux ou simplement rafraîchir son vocabulaire culinaire.

'S Wérterbìechel vùn de Medizin / Lexique de la médecine

Le lexique alsacien-français de la médecine / *G'sùnd ùn mùnter* a été édité en partenariat avec la CeA (Collectivité européenne d'Alsace). C'est un outil agréable et fonctionnel qui permet aux étudiants en médecine, aux étudiants infirmiers, aux personnels de santé et des établissements sanitaires et sociaux, ainsi qu'au grand public, de (re)découvrir le vocabulaire lié à la médecine, à la petite enfance, aux personnes âgées et au handicap.

CHRONIKE *SO FRECH* – D'NÉISCHTE NOOCHRÌCHTE
CHRONIQUES *SO FRECH* – DNA

Au printemps 2016, les DNA ont proposé à l'OLCA de mener une réflexion sur une chronique bimensuelle d'un nouveau genre, moderne et décalée, mêlant l'alsacien et le français.

S'appuyant sur son expérience du terrain, l'Office a ainsi proposé les chroniques *So frech*, dont l'objectif principal est de rajeunir l'image de l'alsacien en privilégiant une approche intergénérationnelle.

Sans la moindre prétention linguistique, ces chroniques ont pour ambition de nourrir l'échange autour de la langue. Ancrées dans le quotidien, gentiment effrontées, elles proposent une petite histoire illustrée par des expressions et du vocabulaire circonstanciés.

Plébiscitée par le grand public et utilisée par de nombreux enseignants dans les ateliers d'alsacien depuis 6 ans, la chronique *So frech* a atteint une belle notoriété. A l'occasion de la publication de la 100e chronique en juin 2021, l'OLCA a réalisé une compilation des 100 premières aventures de *Mamema* pour répondre aux nombreuses demandes du public. Elle est disponible en téléchargement sur le site de l'OLCA.
Fin 2022, 126 chroniques ont été publiées.

DNA | Dimanche 20 mars 2022

SO FRECH, AVEC LES DNA ET L'OLCA

Le petit moment en alsacien du dimanche matin

« So frech » est une chronique publiée par les *DNA* et proposée par l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle (OLCA). Cette rubrique qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

LOKÀL PRODÙZÌERE

Décidément, quelle bonne idée d'avoir installé le bureau du côté de la fenêtre. *Do kenne m'r gemietlich vùn dheim schàffe ùn e Giggel ùf ùnser Tràwànte bhàlte.* Bien sûr, cela n'a pas échappé à Mamema qui nous fait un *Winke winke* chaque fois qu'elle passe dans la cour. Vous allez me dire que la curiosité est un vilain défaut mais non, non, non ! C'est un principe de précaution ! *Ihr hàn nìt ùf d'Schàndàrmerie mìen gehn fer se ùssem Giggerle ze hole weil se sich àn e Baam àngfesselt het ghét, zellemols wie d'Mairerie's Wäldele àbgholzt het. Ja ja !*

Nous jetons un œil désinvolte sur la cour et voyons passer notre chère Mamema, le Jeune ainsi qu'un de ses copains barbus de la ZAD. *Ùn do geht's rote Licht àn… àlli rote Lichter gehn àn.* Nous hésitons un peu à aller voir car nous avons encore une chronique à finir mais bon, on ne se refait pas.

M'r schliche gànz làngsàm nùss et découvrons que la cour sert encore une fois de lieu de stockage pour le matériel le plus hétéroclite possible. *Do finde m'r e pààr verbillti Antar-Eimer, ìm Babeba sinni àlt Pùmp, Bohrmàteriàl, Gùmmistiffel ùn e gànzer Hùffe àlter Kràmm.*

« *Ja wàs màche-n-ìhr denn ?* » demandons-nous. Et Mamema de répondre : « *M'r gehn Petrol sueche. Hesch schùn gsàhn wie tùr's Benzìn isch ? M'r duen selwer prodùziere* ». Ah, ben voilà autre chose ! « *Hàn ìhr noch àlli Tàsse ìm SchràNk ?* », demandons-nous sous la stupeur. « *Wàs wìtt denn ?* » rétorque Mamema. « *Es het noch immer Petrol gànn ìm Elsàss. Luej e Mol, ìn Merkwiller-Pechelbronn hàn se sogàr e Mùseùm. Ùn ich weiss noch wie miner Grossbàbe de Kàrrich demit gschmìert het* ».

D'accord, mais c'est loin d'être aussi simple, il faut une raffinerie et celle de Reichstett est fermée depuis bien longtemps. Et là, nous voyons le Jeune éclater de rire. « Mamema, elle te prend sur le bras (*). Tout ça, c'est pour mon devoir de SVT. Ouais, mort de rire ! ».

Que voulez-vous que je fasse ? *Do stehn se ùn làche mich ùss, die zwei Gàljestrick.* Mais bon, quand je vous dis que Mamema est une pétroleuse !

VOCABULAIRE

Do kenne m'r gemietlich vùn dheim schàffe : de là, nous pouvons télétravailler tranquillement.

Ùn e Giggel ùf ùnser Tràwànte bhàlte : et garder un œil sur nos lascars.

Winke winke : un coucou de la main.

Ihr hàn nìt ùf d'Schàndàrmerie mìen gehn : ce n'est pas vous qui avez dû aller à la gendarmerie.

Fer se ùssem Giggerle ze hole : pour la sortir de taule.

Weil se sich àn e Baam àngfesselt het ghét : parce qu'elle s'est enchaînée à un arbre.

Zellemols wie d'Mairerie's Wäldele àbgholzt het : autrefois quand la Mairie a déboisé le bosquet.

Ùn do geht's rote Licht àn… àlli rote Lichter gehn àn : et là un voyant rouge s'allume, tous les voyants rouges s'allument.

M'r schliche gànz làngsàm nùss : nous nous glissons dehors.

Do finde m'r e pààr verbillti Antar-Eimer : nous trouvons quelques seaux Antar tout cabossés.

Ìm Babeba sinni àlt Pùmp ; la vieille pompe de Babeba.

Bohrmàteriàl, Gùmmistiffel ùn e gànzer Hùffe àlter Kràmm : du matériel de forage, des bottes en caoutchouc et tout un tas de vieux trucs.

Ja wàs màche-n-ìhr denn : mais que faites-vous ?

M'r gehn Petrol sueche : nous allons chercher du pétrole.

Hesch schùn gsàhn wie tùr's Benzìn isch : tu as déjà vu le prix de l'essence.

M'r duen selwer prodùziere : on va produire nous-même.

Ja, hàn ìhr noch àlli Tàsse ìm SchràNk : mais êtes-vous encore sains d'esprit ? (litt. avoir toutes les tasses dans le placard).

Es het noch immer Petrol gànn ìm Elsàss : il y a toujours eu du pétrole en Alsace.

Luej e Mol, ìn Merkwiller-Pechelbronn hàn se sogàr e Mùseùm : regarde une fois, il y a même un musée à Merkwiller-Pechelbronn.

Ùn ich weiss noch wie miner Grossbàbe de Kàrrich demit gschmìert het : et je me rappelle que mon grand-père graissait sa charrette avec.

(*) Elle te prend sur le bras : litt. *sie nemmt dì ùf de Àrm* : elle se fiche de toi.

Do stehn se ùn làche mich ùss, die zwei Gàljestrich : et les voilà qui se fichent de moi, ces deux gibiers de potence.

Toutes les chroniques et plus si affinités sur www.olcalsace.org et www.lehre.olcalsace.org

Elsassisch isch bombisch !
Illustration David Heitzmann

OPERÀTION « MA COMMUNE DIT JA »
L'OPÉRATION « MA COMMUNE DIT JA »

L'OLCA a initié l'opération *Ja fer ùnseri Sproch* en 2008 pour amener les communes à promouvoir l'alsacien sur leur territoire. Devenue « Ma commune dit JA », l'opération se poursuit avec le même objectif : inciter les élus alsaciens et mosellans à faire émerger une dynamique encourageant les habitants à s'approprier ou à se réapproprier la langue régionale, qu'elle soit langue maternelle ou langue de cœur. Pour cela, l'OLCA leur propose d'imaginer et de mettre en œuvre une stratégie linguistique adaptée à leurs besoins.

À ce jour, plus de 300 communes ont manifesté leur intérêt et adhèrent à l'opération « Ma commune dit JA ». De nombreuses actions concrètes ont ainsi été menées.

L'objectif de l'OLCA est de poursuivre cette dynamique en accompagnant les communes et les collectivités locales autour de quatre axes fondamentaux. Pour préserver et promouvoir une langue régionale, il faut qu'elle soit :
- vue par tous *(Sähn)* ;
- entendue *(Heere)* ;
- transmise et apprise *(Witterschgänn ùn lehre)* ;
- parlée et vécue *(Redde ùn erläwe)*.

Pour défendre cette langue, il est nécessaire d'aller au-delà des champs qui lui sont traditionnellement attribués, car elle est avant tout un outil de communication et par là, constitutive des échanges sociaux, culturels et économiques des habitants du territoire.

Les élus locaux disposent, par leur position stratégique, de nombreux leviers pour agir auprès des habitants, des structures d'accueil (crèches, périscolaires, bibliothèques…), des services municipaux, des acteurs sociaux et économiques. Ils constituent ainsi une véritable force en marche au service de la langue régionale et représentent des partenaires incontournables.

Stàdt Mìlhüsa – Stàdtgemeinschàft Mìlhüsa
Mulhouse – Mulhouse Alsace Agglomération (M2A)

Les objectifs communs de la Ville de Mulhouse et de l'OLCA sont de promouvoir et de dynamiser la pratique et la visibilité de la langue régionale, vecteur de la culture de notre territoire, et ce en complémentarité avec tous les acteurs de terrain. Parmi ceux-ci, la *Dänkfàwrik* est un partenaire incontournable lorsqu'il s'agit de valoriser la langue et la culture alsaciennes à Mulhouse. L'OLCA participe activement aux travaux de cette commission et aux évènements portés par celle-ci.

L'OLCA a ainsi fourni des goodies en alsacien et co-financé un spectacle bilingue de Christine Fischbach dans le cadre de l'évènement « Mulhouse, Bienvenue au village - *Wìllkumma ìm Dorf !* » dont l'objectif est de perpétuer les traditions et faire (re)découvrir la richesse du patrimoine alsacien.

Dans le cadre du partenariat avec M2A, l'OLCA a également soutenu la programmation de six spectacles en alsacien pour les enfants sur le site de l'Écomusée d'Alsace à Ungersheim.

Stàdt Colmer / Colmar

Photo : Albert Weber

Faisant suite aux échanges et aux actions menées en 2021, l'OLCA et la Ville de Colmar ont poursuivi leur collaboration dans le but de conclure un partenariat à l'horizon 2023-2024.

En mars 2022, une formation a été organisée à destination des agents dialectophones de l'Office de tourisme de Colmar afin de les initier à la graphie Orthal.
Du 23 au 26 mars, la Ville a également accueilli les festivités inaugurales du *Friehjohr fer unseri Sproch*.

Stàdt Stroßbùrri / Strasbourg

Photo : OLCA

Dans le cadre du partenariat avec la Ville de Strasbourg, l'OLCA a travaillé avec les services de la municipalité afin de réfléchir à la mise en place d'une stratégie de valorisation de l'alsacien sur son territoire. Parallèlement à ces échanges, l'Office a été sollicité pour la mise en place de temps d'échanges destinés aux employés de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg. Trois temps conviviaux, des *Kàffeekränzle*, ont été organisés afin de permettre la rencontre et l'échange autour de diverses thématiques en alsacien (la langue, les comptines et chansons, et les festivités de Noël).

Au mois de septembre, l'OLCA a participé à Strasculture, le rendez-vous culturel incontournable de la rentrée et a tenu un stand pour présenter ses activités et échanger avec le grand public. Dans ce cadre, un spectacle d'Isabelle Grussenmeyer a été proposé aux familles au 5e Lieu, place du Château. Cet évènement a connu une belle affluence, attirant un public diversifié et intéressé par le sujet.

Par ailleurs, l'OLCA a été sollicité pour organiser des animations en alsacien pour les enfants dans le cadre du Marché de l'Après. Dix événements ont ainsi été proposés les 26, 30 et 31 décembre au Square Louise Weiss et au Square Suzanne Lacore :
- un spectacle alsacien-français, *De Hàns trappelt et les flocons tourbillonnent*, par Sonia Riehl ;
- neuf animations thématiques (jeux de société de Noël, jeu de piste de Noël, initiation à l'alsacien à travers trois histoires de l'Avent), par Manon Zinck.

L'Office a également apporté son soutien à l'association strasbourgeoise *A livre ouvert… wie ein offenes Buch* pour la captation de la lecture publique « Pasolini-Weckmann, poètes des choses » à l'occasion des Bibliothèques idéales.

Photo : DR

Gemein Loemperte / Lampertheim

En 2022, la commune de Lampertheim s'est rapprochée de l'OLCA afin d'initier une dynamique de développement linguistique sur son territoire. La commune souhaitait renouveler de manière officielle son engagement dans l'opération « Ma commune dit JA ».

Madame la Maire, Murielle Fabre, les services municipaux, les bénévoles de Lampertheim et les services de l'Office se sont réunis à plusieurs reprises afin d'élaborer une stratégie linguistique efficiente en faveur des langues et cultures d'Alsace. Parallèlement à ce travail de fond, l'OLCA a effectué diverses traductions. Il a également participé en octobre 2022 au *Lamper'Times*, un festival culturel et artistique autour des univers imaginaires rassemblant toutes les générations. Un concours de dessins et des tatouages éphémères en alsacien ont été proposés afin de toucher toutes les générations.

Photo : OLCA

Gemein D'Wànzenäu / La Wantzenau

Au printemps 2022, la Bibliothèque municipale et la Maison de l'enfance de La Wantzenau ont successivement sollicité l'OLCA pour intégrer de l'alsacien dans leurs projets. Afin de répondre au mieux à leurs besoins, l'Office a mis à disposition des supports d'animation destinés au jeune public.
Dans un second temps, l'équipe de l'OLCA s'est entretenue avec Michèle Kannengieser, maire de la commune, pour mettre en place une politique globale en faveur de l'alsacien.
L'OLCA a ainsi participé à la semaine alsacienne organisée par la Maison de l'enfance de la Wantzenau et a animé un atelier à destination des parents afin de les sensibiliser à la transmission de l'alsacien.
Un partenariat est prévu pour l'année 2023.

Gemein Süfflùm / Soufflenheim

Avec l'ambition de promouvoir l'alsacien sur son territoire, la commune de Soufflenheim a fait appel à l'OLCA pour l'accompagner dans cet objectif.
L'Office a ainsi apporté son expertise linguistique et technique pour la mise en œuvre d'un projet de signalétique bilingue sur les bâtiments remarquables de la commune.
Il a également contribué à l'élaboration de *Schùltüte*, qui ont été distribuées à la rentrée 2022 aux 60 enfants de la commune entrant en CP.

Les premiers jalons d'une collaboration plus active ont été posés dans le but de conclure un partenariat à l'horizon 2023-2024.

Gemein Schirraan / Schirrhein

Le partenariat démarré avec la commune de Schirrhein en 2019 se poursuit en 2022. Le comité des *Hàrzknübbe* a organisé en juillet 2022, le *Schnàwel Tour*, une journée dédiée à la langue et à la culture alsaciennes sur dix communes du canton. L'OLCA a fourni divers supports pour cette manifestation : lexiques thématiques, affiches, autocollants…

Photo : Gilbert Moser

Une formation destinée aux animateurs du périscolaire de Sessenheim a aussi été organisée dans le cadre du partenariat avec Schirrhein et a permis de sensibiliser les participants à la langue régionale et à son usage avec les enfants.

Gemein Saargemìnn / Sarreguemines

En 2022, l'OLCA et la Ville de Sarreguemines ont entamé une réflexion commune afin de nouer un partenariat fort pour la promotion et la valorisation du platt. Plusieurs réunions ont été organisées afin d'affiner les axes d'intervention et ont donné lieu, entre autres, au lancement de la compilation *Sìnge mìt!* en novembre 2022. Ce support, destiné aux enfants, est composé de 30 titres en différentes variantes de platt.

PROJAKT DIVITAL – ÜNIVERSITÄT STROSSBÙRRI
PROJET DIVITAL – UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

L'Université de Strasbourg a sollicité l'OLCA dans le cadre du projet DIVITAL visant à accroître la vitalité et la visibilité de plusieurs langues de France : l'alsacien, le corse, l'occitan et le poitevin-saintongeais.

La mise en œuvre de ce projet passe par le recueil de textes dans les langues régionales concernées. Les textes ainsi recueillis pourront être mis à disposition des chercheurs et du grand public via une base textuelle accessible en ligne et un entrepôt de données pérenne, suivant la politique de science ouverte menée par l'Agence nationale de la recherche. Les textes seront également exploités pour développer des applications informatiques (annotation morphosyntaxique, identification d'entités nommées, correction orthographique) et des ressources dérivées (lexiques informatiques, dictionnaires bilingues).

Dans le cadre de cette convention, l'OLCA fournit gratuitement au laboratoire LiLPa (Université de Strasbourg) une sélection de textes publiés via ses divers canaux de diffusion sur Internet : le site générique www.olcalsace.org, le portail *Lehre* et le site *Sàmmle*.

2.

HEERE
ENTENDRE

MÜSIKKOMPILÀTION ÙFF PLÀTT FER D'KÌNDER
COMPILATION MUSICALE EN PLATT POUR LES ENFANTS

Le 21 novembre 2022 au Casino de la Faïencerie de Sarreguemines, l'OLCA a présenté officiellement la nouvelle compilation de chansons en platt, *Sìnge mìt!,* destinée aux 3-10 ans.

Six ans après la sortie de la compilation de chansons en alsacien *Mìr sìnge mìtnànder, Sìnge mìt!* vient enrichir l'offre de supports en langues régionales d'Alsace et de Moselle pour les enfants. Elle compose ainsi le deuxième volume de la collection *Hesch mi gheert?!*.

La compilation comporte 30 titres en différentes variantes du platt proposés par des artistes de la scène régionale : Didier et Hervé Atamaniuk (groupe Schaukelperd), Charly Damm, Romy Grandgenet, Roland Helm, Alain Kermann, Ralf Kilburg, Henri Kleren, Peter Michels, Jo Nousse et Elvis Stengel.
Certaines chansons ont été interprétées par les élèves de Kirsch-lès-Sierk, Launstroff, Manderen, Mertschweiller, Montenach, Ritzing, Rustroff et Sierck-lès-Bains.

Sous la coordination d'Alain Kermann, les artistes ont pris le chemin des studios pour renouveler avec brio le répertoire des chansons pour enfants.

Un livret avec les paroles des chansons complète ce CD. Elles sont également téléchargeables sur le portail *Lehre*, rubrique « Chanter ».
La compilation a été diffusée aux écoles mosellanes et mise à disposition dans plusieurs lieux de la Ville de Sarreguemines.

MEDIÀTHEK ELSÀSS
MÉDIATHÈQUE D'ALSACE

L'OLCA a été sollicité par la Bibliothèque d'Alsace (un service de la Collectivité européenne d'Alsace) pour intégrer la compilation *Lìedle fer jùngi Ehrle* au catalogue de sa Médiathèque numérique. Cette dernière propose une multitude de ressources pour les enfants : cinéma, musique, livres numériques, livres audio, presse et jeux vidéo.

Elle est accessible gratuitement aux usagers du réseau des anciennes bibliothèques départementales alsaciennes.

SNCF BÀHNHOF ÙN VERBÌNDÙNGE
SNCF GARES ET CONNEXIONS

SNCF Gares et connexions et l'OLCA ont organisé quatre visites guidées en alsacien dans le cadre des Journées du Patrimoine 2022. Celles-ci ont réuni plus de soixante visiteurs qui ont pu découvrir la gare de Strasbourg sous une nouvelle perspective. Pour l'occasion, l'OLCA a également assuré la traduction d'insertions en alsacien dans un ouvrage publié par la SNCF, « La gare de Strasbourg, de l'impériale à l'européenne », qui a été diffusé lors des visites guidées.

Photo : OLCA

ÌNTERNÀTIONÀLI ELSASSER-ÜNION
UNION INTERNATIONALE DES ALSACIENS (UIA)

En 2019, l'OLCA et l'UIA signaient une convention de partenariat dont l'objectif était la valorisation de la langue et de la culture alsaciennes.

En 2022, l'OLCA s'est à nouveau investi dans la 5e édition de l'Alsace Fan Day, la fête des amoureux de l'Alsace à travers le monde, qui s'est tenue le 24 juin. A cette occasion, l'Office a organisé trois concerts. Le groupe Babüsk, « Baïza Büewa Spezìal Klub », a fait découvrir son univers musical pop-folk lors de deux concerts à Strasbourg, place Benjamin Zix, ainsi qu'à la Brasserie Le Meteor, rue du Vingt-Deux Novembre.

Photo : OLCA

Ce même jour, B drop (Brigitte Crenner), en duo acoustique avec Jean-Claude Lux, s'est produite à Haguenau sur la terrasse du Comptoir des Loges à Haguenau.

VERBÀND VÙN DE ELSASSER THEÀTER
FÉDÉRATION DES THÉÂTRES ALSACIENS

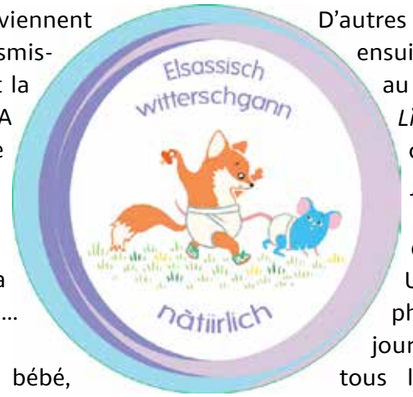
Dans le cadre du soutien aux actions des théâtres d'expression dialectale, l'OLCA a réitéré son soutien à la Fédération des Théâtres Alsaciens.
Cette dernière accompagne les troupes dans leurs projets de création en alsacien. En 2022, elle a notamment soutenu la création de soirées poétiques et musicales autour de l'œuvre d'André Weckmann du Théâtre Alsacien de Saverne.

La Fédération édite également chaque année un programme de saison commun aux troupes affiliées. En 2022, elle a entamé un travail de refonte de son site internet qui prendra le relai du programme papier.

3.

WITTERSCHGANN ÙN LEHRE
TRANSMETTRE ET APPRENDRE

OPERÀTION ELSASSISCH WITTERSCHGANN
OPÉRATION TRANSMISSION



Sensibiliser les parents qui viennent d'avoir un enfant à la transmission de l'alsacien, telle est la mission-phare de l'OLCA depuis 2001. Pour cela, de nombreux supports sont édités et diffusés auprès des parents, grands-parents, professionnels de la petite enfance, communes…

Dès la naissance de leur bébé, les parents peuvent ainsi s'inscrire sur www.olcalsace.org/bebe et recevoir un cadeau de bienvenue composé d'un dépliant de comptines, d'une toise, d'un macaron autocollant pour leur voiture *Kìnd àn Bord / Enfant à bord*, d'un bavoir à l'effigie de Mimi et Léo…

D'autres supports accompagnent ensuite l'enfant dans son éveil au monde : les berceuses *Lìedle zuem Träime*, les chansons d'éveil *Lìedle fer jùngi Ehrle* ou encore les deux livrets des aventures de Mimi et Léo.
Une brochure bibliographique, *Fer d'Kìnder*, mise à jour régulièrement, recense tous les supports (littérature, musique, audiovisuel) édités pour les enfants en alsacien et disponibles dans le commerce ou en bibliothèque.

Visuels : Supervision

SCHÄUSPÌELE FERS JÙNGE PÜBLIKÙM
SPECTACLES JEUNE PUBLIC

Depuis 2009, en complément de l'opération Transmission, l'OLCA propose aux structures accueillant du jeune public de programmer des spectacles bilingues ou trilingues.

Ainsi, les enfants de 0 à 12 ans ont la possibilité d'accéder à une offre culturelle en langue régionale, inscrite dans la programmation d'une structure de proximité (bibliothèque-médiathèque, école, crèche, périscolaire…).

Treize artistes régionaux ont été sélectionnés par l'Office pour élaborer son répertoire de 39 spectacles bilingues alsacien–français (welche, platt) ou trilingues alsacien-français-allemand. Celui-ci est mis à disposition des structures accueillant du jeune public afin qu'elles bénéficient d'un large éventail dans l'élaboration de leur programmation culturelle. La grande majorité des spectacles proposés est accessible aux non-dialectophones et aux non-germanophones.

En plus d'offrir aux enfants et à leur entourage la possibilité d'accéder à une offre culturelle en langue régionale, ces spectacles permettent de valoriser les artistes de la scène locale : conteurs, marionnettistes, musiciens, chanteurs, clowns, comédiens…
Le catalogue de spectacles est téléchargeable sur le site de l'OLCA : www.olcalsace.org, rubrique « Faire vivre et impulser ».

Cette tournée de spectacles permet, en plus d'assurer une diffusion aux artistes, de les encourager à créer en alsacien. Elle inclut tous les ans des spectacles soutenus dans le cadre de l'appel à projets « Soutien à la création en langues régionales », porté par la Région Grand Est. Parmi ceux-ci, citons le spectacle en français-alsacien d'Isabelle Grussenmeyer, *ABC Sùpp*, ou encore celui d'Annick Frey, *A Starne Kìnd*.

Photo : DR

Allerhànd ùn ohne Hànd par Sonia Riehl et Pierre Boutelant

En 2022, 29 représentations ont eu lieu dans différents lieux, dans le Bas-Rhin, le Haut-Rhin et en Allemagne :
- médiathèque de Munster, médiathèque du Neuhof, médiathèque de Seltz, médiathèque La Citadelle à Sierentz et médiathèque Le PréO à Oberhausbergern ;
- école de Wittelsheim, écoles Bucher, Kienzl et Magenta de Guebwiller ;
- périscolaire de Sessenheim ;
- Ecomusée d'Alsace à Ungersheim ;
- Theater Eurodistrict BAden ALsace à Neuried.

Photo : Théâtre Tohu-Bohu

D'àllerletscht Blüem par le Théâtre Tohu-Bohu

2022 ÌN ZÀHLE / CHIFFRES-CLÉS 2022 :

- 39 *verschìedeni Schäuspìele ìm Kàtàlog* / Un catalogue de 39 spectacles
- 3 *Trùppe ùn 12 Kìnschtler* / 3 compagnies et 12 artistes
- 12 *Strüktüre, wie mìtmàche (4 ìm Ùnterlànd, 7 ìm Owwerlànd, 1 ìn Ditschlànd)* / 12 structures participantes (4 dans le Bas-Rhin, 7 dans le Haut-Rhin, 1 en Allemagne)
- 29 *Vorstellùnge* / 29 représentations

SENSIBILISÌERÙNGSBROSCHÜR ÌN DE GSÙNDHEITSHEFTER
BROCHURE DE SENSIBILISATION DANS LES CARNETS DE SANTÉ

La Collectivité européenne d'Alsace diffuse à tous les nouveaux parents dans les maternités, un carnet de santé contenant une brochure de sensibilisation à la transmission de l'alsacien aux enfants. Dans cette brochure figure un QR-code qui permet d'accéder au CD *Lìedle zuem Träime*, composé de 18 berceuses en différentes variantes de la langue régionale.
En 2022, ce sont 24 350 foyers qui ont été touchés.

ÜSSBÌLDÙNG FERS PERSONÀL VÙM KÌNDER- ÙN KLEINKÌNDERBEREICH

FORMATIONS À DESTINATION DES PERSONNELS DANS LE DOMAINE DE L'ENFANCE ET DE LA PETITE ENFANCE

Einfàch & lùstig, ìn Zsàmmeàrweit mìt de CeA / Einfàch & lùstig, en collaboration avec la CeA

L'accompagnement des territoires sur les questions de bilinguisme et d'insertion au sein des structures d'accueil périscolaire, initié en 2019 par la Collectivité européenne d'Alsace en collaboration étroite avec l'OLCA, s'est poursuivi en 2022 dans le cadre des ateliers *Einfàch & lùstig*. Les personnes et structures impliquées dans ce projet sont : la CeA (service du bilinguisme), l'OLCA, les Archives d'Alsace ainsi que la ludothèque itinérante « L'allemand par le jeu » dirigée par Christelle Poulain-Chaigné.

Le projet consiste à proposer deux fois par an une formation destinée aux personnels des périscolaires d'Alsace souhaitant mettre en place dans leurs structures des activités, voire un accueil régulier, en alsacien et/ou en allemand.
La formation est composée, à chaque session :

- d'un webinaire, qui répond à des questions générales sur le plurilinguisme et sur les préalables à mettre en place au démarrage du projet ;
- d'ateliers pratiques, lors desquels les participants se familiarisent avec des activités (jeux, sport, chansons, bricolage...) en alsacien et en allemand.

Deux sessions de formation ont été proposées en 2022 : en mai à Truchtersheim (Maison des Services - Le Trèfle) et en octobre à Mulhouse (Centre Sportif Régional Alsace). La session du mois de mai à Truchtersheim a réuni une quinzaine de personnes.

À l'issue des formations, une réunion de bilan s'est tenue en novembre 2022 entre les différents partenaires. Elle a mis en lumière que le projet d'accompagnement *Einfàch & lùstig* a répondu un temps à des attentes concrètes, mais qu'il nécessite d'être adapté à une demande devenue plus précise : un accompagnement plus approfondi et une formation plus complète. Il a été décidé lors de cette réunion de réflexion de cibler des territoires à fort potentiel et qui s'engagent déjà nettement pour l'alsacien et l'allemand.

C'est ainsi qu'un projet d'accompagnement ambitieux a été mis en place avec la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn. En 2023, une formation d'une journée sera proposée aux personnels de la petite enfance par Bénédicte Keck de l'OLCA et Christelle Poulain-Chaigné de *L'allemand par le jeu*. Cette formation pourra être complétée d'un autre module, en fonction des demandes exprimées sur ce territoire.

Naweschuelischi Betréiùngsstrüktür Sasem / Périscolaire de Sessenheim

À la demande de Frédérique Studer, chargée de mission au sein de la commune de Schirrhein, l'OLCA a animé une formation d'une journée au périscolaire de Sessenheim en juin 2022. Elle s'adressait aux personnels de la petite enfance, ainsi qu'aux bénévoles souhaitant mettre en place des activités en alsacien sur le temps extra-scolaire dans les communes de Sessenheim, Schirrhein, Schirrhoffen et Roeschwoog.
En fin de journée, les participants ont pu mettre en application leurs nouvelles connaissances auprès des enfants accueillis au périscolaire.

Verein *Lire et Faire Lire* / Association Lire et Faire Lire

L'OLCA est intervenu à deux reprises auprès de bénévoles de l'association *Lire et Faire Lire* et de personnels travaillant dans les crèches, pour les familiariser avec les outils et activités pouvant être proposés pendant les temps d'accueil, afin d'éveiller les tout-petits à l'alsacien. Les formations ont eu lieu en mai et en septembre 2022 à l'UDAF (Union départementale des associations familiales) du Bas-Rhin à Strasbourg et ont réuni une dizaine de personnes à chaque session.

ÜSSBÌLDÙNGE FER ERWÀCHSENI
FORMATIONS POUR LES ADULTES

GRETA - Àkàdemie Stroßbùrri / GRETA - Académie de Strasbourg et la Région Grand Est

Un partenariat d'envergure s'est mis en place en 2021 entre l'OLCA et le GRETA de l'Académie de Strasbourg. Ce dernier a remporté un marché lancé par la Région Grand Est pour la création et la mise en pratique de modules de formation en alsacien destinés à des demandeurs d'emploi qui se dirigent vers les métiers de la santé et du service à la personne. Le GRETA a spontanément pris contact avec l'Office pour son expertise linguistique ainsi que pour la mise à disposition de ressources (livret ORTHAL, carte linguistique, vidéos *Sàmmle*...).

Quatre modules, de 20 heures chacun, ont été conçus sur la plateforme d'apprentissage E-moodle du GRETA :

- « Rudiments de la langue / Découverte » : conçu par l'OLCA ;
- « Communication orale / Vie quotidienne » : conçu par une enseignante du GRETA - relu et corrigé par l'OLCA ;
- « Module métier de la santé » : conçu par une enseignante du GRETA - relu et corrigé par l'OLCA ;
- « Module métier du service à la personne » : conçu par une enseignante du GRETA - relu et corrigé par l'OLCA.

Ces modules, prévus pour pouvoir être utilisés à la fois en présentiel et en distanciel, sont opérationnels depuis avril 2022.
Marie-Josée Latuner, enseignante au GRETA, a animé la première formation à Mulhouse entre avril et mai 2022 avec pour supports les quatre modules d'apprentissage. Cette formation a fait l'objet d'un reportage *Rund um* en mai 2022.
D'autres sessions de formation seront organisées en 2023.

Bìldùngsìnschtitüt fer d'Kànkepflajhalfer ìn Bischwiller
Institut de Formation pour les Aides-Soignants (IFAS) de Bischwiller

L'OLCA a été sollicité par l'IFAS de Bischwiller en mai 2022 pour l'animation de cours d'alsacien à destination de futurs aides-soignants. Dix heures de cours d'alsacien ont ainsi été dispensées en mai 2022 afin de familiariser les futurs professionnels avec l'alsacien courant et quotidien, en vue de faciliter le contact et la prise en charge des patients.
A la rentrée 2022, l'IFAS de Bischwiller a réitéré sa demande pour un nouveau groupe d'étudiants. L'OLCA a également reçu des sollicitations similaires de la part d'autres IFAS d'Alsace. Afin de répondre de manière optimale aux demandes, il a été convenu de mettre les IFAS en contact avec le GRETA et la Région Grand Est, afin que celui-ci leur propose une offre de formation adaptée.

Photo : IFAS

Tùrismùsàmt Colmer / Office de Tourisme de Colmar

L'Office de Tourisme de Colmar a sollicité l'OLCA pour former son personnel dialectophone à la graphie de l'alsacien en vue de favoriser, d'encourager et de faciliter la communication écrite en langue régionale dans ses publications quotidiennes et saisonnières.

Une formation à la graphie ORTHAL a ainsi eu lieu à Colmar en mars 2022 pour six salariés de l'Office de Tourisme.

DO YOU SPEAK JEUN'EST

DO YOU SPEAK JEUN'EST

En avril 2021, l'OLCA a été sollicité par le groupe parisien Humensis, lui-même mandaté par la Région Grand Est dans le cadre de la création d'un parcours d'apprentissage de la langue alsacienne sur la plateforme Do You Speak Jeun'Est. Cette plateforme d'apprentissage des langues s'adresse à un public de 15 à 29 ans et propose des contenus dynamiques en adéquation avec les centres d'intérêt du public cible, ainsi que des parcours pédagogiques très complets.

L'OLCA s'est positionné comme structure-ressource et référent linguistique sur le projet. Fort de sa connaissance du terrain, l'Office a su identifier les personnes capables de rédiger des textes en alsacien et de créer des contenus à visée pédagogique, mais aussi de réaliser des contenus sonores et audiovisuels dans différentes variantes linguistiques.

L'OLCA a également mis à disposition de la plateforme certains de ses propres contenus audiovisuels, comme des épisodes de l'émission *Wàs hesch ìm Schìld?,* les Fables de la Fontaine en alsacien, ou encore cer-

tains épisodes de la série *Promenons-nous dans les contes*. Ces vidéos sont disponibles sur la plateforme et servent de base à la création de contenus pédagogiques (vocabulaire, grammaire, compréhension orale…). Une bonne manière de capitaliser sur des supports existants, originellement créés pour divertir.

En 2022, l'OLCA a effectué le recettage d'une grande partie des contenus du site. Après un an de travail, le parcours pédagogique en alsacien de la plateforme a été lancé officiellement au printemps 2022.

4.

REDDE ÙN ERLAWE

PARLER ET VIVRE L'EXPÉRIENCE

FERIESPÀSS: ÀKTIVITÄTSHEFTER FER D'KÌNDER

FERIESPÀSS : DES CAHIERS D'ACTIVITÉS POUR LES ENFANTS

Le Feriespàss - cahier d'activités pour les vacances - est un outil destiné à mettre les plus jeunes en contact avec l'alsacien en leur proposant des activités diverses et amusantes : recettes, bricolages, dessins, coloriages, chansons, mots de vocabulaire. Chaque nouveau numéro du *Feriespàss* aborde un thème différent ; de quoi acquérir un vocabulaire varié sur différents sujets de façon ludique. Réalisé par l'OLCA depuis 2018 à la veille des vacances scolaires (Toussaint, Noël, hiver, printemps et été), il ne répond qu'à un seul objectif : s'amuser !

En 2022, cinq nouvelles éditions ont été proposées : *'s chinesische Néijohr, D'r Wàld ìm Frìehjohr, Sùmmer Stìmmùng, Obst ùn Gemìes vùm Spotjohr, Wìhnàchts-Stìmmùng ìm Elsàss ;* ce qui porte la collection à 20 numéros.

Le Feriespàss est un outil simple et ludique qui peut être utilisé par toute personne travaillant ou s'occupant d'enfants : parents, grands-parents, animateurs en périscolaire, enseignants…
Son format permet d'être imprimé facilement ou d'être consulté en version numérique via la plateforme Lehre de l'OLCA www.lehre.olcalsace.org, rubrique « Activités pour enfants » → « Jouer ».

E FRIEHJOHR FER UNSERI SPROCH

LE PRINTEMPS DE LA LANGUE RÉGIONALE

La manifestation *e Friehjohr fer unseri Sproch* occupe une place singulière dans le paysage culturel régional. Au fil de ses éditions, elle s'est ancrée au sein du territoire et a progressivement sensibilisé l'ensemble des acteurs culturels et institutionnels de la région. *E Friehjohr fer unseri Sproch* s'affirme comme « la » fête de la langue régionale.

Ce rendez-vous annuel incontournable, organisé par l'OLCA, coordonne de nombreuses animations culturelles et festives tout au long du printemps : théâtre, concerts, animations pour enfants, conférences, stammtisch… Communes, associations et passionnés de la langue régionale proposent ainsi à chaque édition plusieurs centaines d'événements en Alsace et en Moselle, répertoriés sur le site internet de la manifestation :
www.friehjohr.com.

E Friehjohr fer unseri Sproch récompense également - avec les Trophées des *Schwälmele* - ceux qui s'engagent au quotidien pour la langue et la culture régionales. Ainsi, des individuels, des entreprises, des communes et des associations se voient remettre un prix à l'occasion de la cérémonie de remise des Trophées, organisée chaque année au mois de mars dans une ville différente. La cérémonie est suivie d'un spectacle d'envergure, ouvert au grand public.

Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA

Photo : Albert Weber

Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA

Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA

Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA

D'Üssgàb 2022 / L'édition 2022

Après Brumath en 2021, c'est la Ville de Colmar qui a accueilli pour la première fois les festivités inaugurales du *Friehjohr fer unseri Sproch*, à l'occasion du 20e anniversaire de la manifestation.
Du 23 au 26 mars, des animations culturelles bilingues, alsacien-français, ont été organisées dans différents lieux colmariens et à destination de tous les publics, jeunes et moins jeunes, pratiquant ou non la langue régionale, mais curieux de la diversité culturelle.

Au programme de ces festivités :
- un spectacle de marionnettes « Tékitoa » de Tohu Bohu Théâtre au Musée du Jouet pour les enfants dès 3 ans, suivi d'une visite libre du musée ;
- une conférence de Freddy Raphaël : « Le yiddish, une langue du soi et un humour ouvert à l'autre » à l'auditorium du Pôle média-culture Edmond Gerrer ;
- une visite guidée musicale « Flâneries colmariennes autour des légendes alsaciennes » animée par Gérard Leser, accompagné du duo Techno Médiévale de la fanfare Bal'Us'Trad.

Les festivités inaugurales se sont clôturées par deux événements phares du *Friehjohr*.

'S Ìwwerreiche vùn de Frìehjohrsschwalmele
La cérémonie de remise des Trophées des *Schwälmele*

Cette 20e cérémonie de remise des Trophées des Schwälmele s'est déroulée dans la belle salle du Koïfhus.
Présenté par le comédien Julien Riehl et ponctué d'interludes musicaux du groupe Wàldteïfel, l'événement a accueilli près de 100 personnes (lauréats, membres de l'association du Friehjohr, acteurs associatifs et culturels, élus…).
Dix-sept trophées ont été remis lors de la cérémonie. Neuf individuels, deux familles, une association, trois entreprises et deux communes ont été récompensés pour leur engagement pour la langue et la culture d'Alsace et de Moselle. Un prix d'honneur a également été décerné à la Ville de Colmar en remerciement de son engagement pour la langue et la culture alsaciennes, et du chaleureux accueil de la manifestation *Friehjohr*.

De Inwéihùngsowe / La soirée d'ouverture

Pour fêter la langue régionale et marquer l'ouverture du *Friehjohr fer unseri Sproch*, de nombreux artistes alsaciens se sont produits sur la scène de la salle des Catherinettes pour un concert rythmé et entrainant, agrémenté d'intermèdes mêlant théâtre et chanson : Géranium, Di Mauro Swing, B drop en duo acoustique, Babüsk et le comédien et chanteur Luc Schillinger. De la musique folk et pop, du jazz manouche et des intermèdes de théâtre qui ont mis tour à tour en lumière les langues régionales d'Alsace et conquis près de 250 spectateurs.

PÀRTNERSCHÀFT MÌTEM ECOMUSÉE VÙM ELSÀSS

SIGNATURE D'UN PARTENARIAT AVEC L'ECOMUSÉE D'ALSACE

L'Écomusée d'Alsace représente le plus grand musée à ciel ouvert de France qui détient 100 000 objets de collection témoignant de l'histoire de la région. Véritable musée vivant, la valorisation du patrimoine culturel immatériel - notamment la langue régionale - fait pleinement partie de ses missions. C'est pourquoi l'OLCA et l'Écomusée d'Alsace ont choisi de se rapprocher.

La convention de partenariat a été signée officiellement par Christèle Willer, présidente de l'OLCA, et Jacques Rumpler, président de l'Écomusée d'Alsace, le 6 avril 2022 à Ungersheim lors de la réouverture du Parc.

Elle porte notamment sur :
- une exposition temporaire bilingue ;
- un travail commun autour des séjours pour les enfants et les scolaires proposés par l'Ecomusée ;
- la mise à disposition de la malle d'animation de l'OLCA, la *Bàbbelkìscht* ;
- la diffusion de musique alsacienne dans le parc ;
- des expressions dans toutes les variantes de la langue régionale d'Alsace sur les tickets d'entrée ;
- la valorisation de la langue alsacienne dans la stratégie de communication digitale ;
- la valorisation des vidéos de savoir-faire disponibles sur le portail *Sàmmle*.

Photo : OLCA

Le public invité à partager cet événement a pu apprécier l'intervention musicale de Gaël Sieffert, gagnant de la première édition du concours de chanson *d'Stìmme*.

Dans la continuité du partenariat, l'Ecomusée a programmé six spectacles bilingues pour le jeune public. Il a également sollicité l'OLCA pour collaborer au projet de vidéos TikTok intitulé « Tu es un(e) vrai(e) alsacien(ne) si tu as ».

TROPHÄE JEAN-MARC KIENY

TROPHÉE JEAN-MARC KIENY

Le Trophée Kieny a été créé en 2019 à l'initiative d'Alsace Qualité, de l'Académie de Strasbourg, d'Alsace Destination Tourisme, du Conseil Interprofessionnel des Vins d'Alsace (CIVA), des Chefs d'Alsace, des Corporations des Fleuristes d'Alsace, de la Collectivité européenne d'Alsace et de l'établissement Eberhardt afin de recuisiner les produits du terroir et de qualité en hommage à Jean-Marc Kieny, ancien président des Étoiles d'Alsace.

Ce concours culinaire s'adresse aux élèves et apprentis en formation hôtellerie-restauration et fleuristerie. Il se veut fidèle à l'héritage de Jean-Marc Kieny : célébrer les produits régionaux, en introduisant dans les préparations innovation, audace et fantaisie, démontrant ainsi que le terroir peut être résolument moderne.

Partageant ces valeurs, l'OLCA a rejoint les partenaires du concours en 2020 afin de montrer que la langue et la culture alsaciennes ont toute leur place dans ces domaines d'excellence et d'innovation que sont la gastronomie et les arts de la table.

Le défi proposé aux candidats a été d'élaborer et de commercialiser un amuse-bouche, servi au guéridon, à partir d'un panier de produits imposés sous la marque « Savourez l'Alsace - Produit du Terroir » ou sous signe officiel de qualité Bio ou IGP. Il s'agissait également de réaliser l'accord mets/vins approprié ainsi que la décoration florale de la table.

L'amuse-bouche, ainsi créé à partir d'un élément régional particulier (plat, produit ou encore savoir-faire), a fait l'objet d'une présentation écrite sous la forme d'une fiche technique et d'une présentation orale devant le jury. L'usage de l'alsacien dans ces présentations a été l'un des critères déterminants pour la désignation du lauréat du Prix spécial OLCA / langue et culture régionales.

Photo : OLCA

Afin d'accompagner et d'outiller les candidats, l'OLCA a mis à disposition un lexique de la gastronomie et des arts de la table, élaboré en partenariat avec Nathalie Herrmann et Jean-Marc Sturny, enseignants au lycée hôtelier Alexandre Dumas d'Illkirch.
Une version sonore - dans les variantes bas-rhinoises et haut-rhinoises - est disponible sur le site de l'OLCA grâce au concours de Marc Haeberlin, Serge Dubs et Luc Schillinger qui ont prêté leur voix pour ces enregistrements.

Des actions d'accompagnement dans les établissements scolaires ont également été mises en place pour permettre aux candidats de travailler leur expression orale en alsacien.

Après un report dû à la pandémie, la deuxième édition du Trophée Kieny a eu lieu le 26 avril 2022 sur le site du Haut-Koenigsbourg, sous la présidence d'Olivier Nasti, Meilleur Ouvrier de France et chef 2 étoiles du Chambard à Kaysersberg. Cinq équipes composées de cinq candidats (deux élèves/apprentis cuisine, deux élèves/apprentis salle et un apprenti fleuriste) se sont mesurées lors du concours.
Ce sont les élèves du lycée hôtelier Alexandre Dumas qui ont remporté le Prix spécial OLCA / langue et culture régionales avec l'amuse-bouche *D'r* Kieny's biss vom Keiser - La bouchée Kieny de l'empereur.

NL CONTEST
NL CONTEST

En 2012, l'OLCA a fait le pari audacieux de réinviter la langue alsacienne dans le paysage quotidien des jeunes en s'associant au NL Contest, le festival international des cultures urbaines. En mai 2022, l'Office a été présent lors du festival pendant deux jours sur un stand dédié ; l'occasion pour les visiteurs du festival d'en découvrir davantage sur les activités de l'OLCA et de participer à l'atelier de tatouages éphémères d'expressions en alsacien.

Photo : OLCA

HOPL'AWARDS
HOPL'AWARDS

En 2022, l'OLCA a renouvelé son partenariat avec Coze Magazine dans le cadre de l'organisation des Hopl'Awards, qui récompensent les acteurs culturels de la scène locale.
La catégorie *Üss'm Elsàss*, parrainée par l'Office, permet de distinguer les nouveaux talents de la scène régionale et les structures qui s'engagent pour les langues et les cultures régionales d'Alsace et de Moselle.

Six candidatures ont été soumises aux votes du public durant l'automne. C'est le projet *Elsass Cup Song*, un clip musical réalisé par 400 élèves du collège du Bernstein

Photo : OLCA

de Dambach-la-Ville qui a été désigné lauréat par le jury final lors de la cérémonie 2022 des Hopl'Awards. Porté par le professeur de musique Frédéric Schalk, ce clip est un véritable hommage à l'Alsace, ses champs, ses vignes et ses vallons.

5.

INFORMIERE ÙN ERWÀRTÙNGE ERFÌLLE
INFORMER ET RÉPONDRE AUX ATTENTES

SPROCHDÌENSCHT
SERVICE LINGUISTIQUE

Tout au long de l'année, l'OLCA est au service des particuliers, associations, entreprises et collectivités pour des recherches linguistiques, traductions et vérifications de graphie.

Florilège 2022 :
- **ADT** : traduction en alsacien d'éléments de communication pour leur newsletter.
- **Christelle Husson, artiste conteuse et marionnettiste** :
  - accompagnement linguistique dans le cadre de la création de son nouveau spectacle bilingue français-alsacien destiné aux crèches, « La valise aux marionnettes » ;
  - accompagnement linguistique dans le cadre des interventions en alsacien de l'artiste à l'école ABCM d'Ingersheim, pour des ateliers créatifs.
- **Commune de Niederschaeffolsheim** : traduction en alsacien de la brochure patrimoniale « Sentier des calvaires et cercle de pierres ».
- **Commune d'Alteckendorf** : accompagnement linguistique pour la mise en place d'une centaine de panneaux de Hofnàmme dans le village.
- **GRETA** : vérification, correction et mise en ORTHAL de modules de formation en alsacien pour une plateforme d'E-learning, destinés à des demandeurs d'emploi se dirigeant vers les métiers de la santé et du service à la personne.
- **INA Grand Est** : transcription en alsacien de trois reportages Rund um.
- **Relais Petite Enfance de la Plaine du Rhin** : traduction en alsacien de la brochure de présentation du relais.
- **SNCF** : traduction en alsacien du livret distribué lors des visites guidées de la gare, proposées dans le cadre des Journées du Patrimoine.
- **The barber shop restaurant** : traduction en alsacien de la carte du restaurant éphémère de Nicolas Rieffel, The Barber Shop restaurant, à la Foire aux vins de Colmar.
- **Trophée Kieny** : traduction en alsacien de recettes présentées oralement par les candidats lors de l'épreuve en langue régionale du concours.

Par ailleurs, l'Office a effectué un travail de relecture (correction/orthalisation) et de traduction de plaques de rue en alsacien pour les communes suivantes :
Batzendorf, Dachstein, Dorlisheim, Gundershoffen, Reutenbourg, Wickerschwihr et Wintzenheim.

Photos : commune d'Alteckendorf

DOKÜMANTÀTIONSZANTRÙM
CENTRE DE DOCUMENTATION

Le Centre de Documentation de l'OLCA accueille tout au long de l'année des publics très variés. Etudiants, parents, grands-parents, animateurs… viennent y chercher ce qu'ils ne trouvent pas dans d'autres bibliothèques.

L'OLCA dispose de nombreuses ressources sur la langue et la culture alsaciennes et réalise une veille qui lui permet de répondre aux demandes de ses usagers : fonds documentaire (catalogue en ligne), revue de

Photo : OLCA

presse… Outre l'accueil physique et le prêt de documents, il propose également des services à distance par téléphone et mail.

NETZ ADELE
RÉSEAU ADELE

L'OLCA a participé aux premières journées professionnelles du réseau Archives Documentation rEcherche Langues de FrancE (ADELE) qui se sont tenues en hybride à distance et à Brest au début de l'été.

Le réseau ADELE a pour ambition de réunir les centres de ressources documentaires et archivistiques œuvrant d'une manière ou d'une autre dans le domaine des langues de France et de constituer un espace d'échange, de discussion et de partage de bonnes pratiques. Il a été initié par le CIRDOC - Institut occitan de cultura et le Centre de recherche bretonne et celtique (CRBC). Y étaient présentes les Archives départementales du Finistère, l'association Bretagne Culture Diversité, la Bibliothèque d'Etude et du Patrimoine (Toulouse), le Centre de recherche sur la langue et les textes basques IKER, la Cinémathèque de Bretagne, la Bibliothèque des Champs Libres (Rennes), le CIRDOC, le service Archives et bibliothèque du diocèse de Quimper, Dastum, les Médiathèques de Strasbourg, le Service historique de la Défense de Brest, Ti-Embann ar Skolioù-Canopé (TES) et l'Université des Antilles (Pôle Martinique).

WEBSITTE
SITES INTERNET

La galaxie de sites de l'OLCA comprend en 2022 :

D'Websitt www.olcalsace.org / Le site www.olcalsace.org

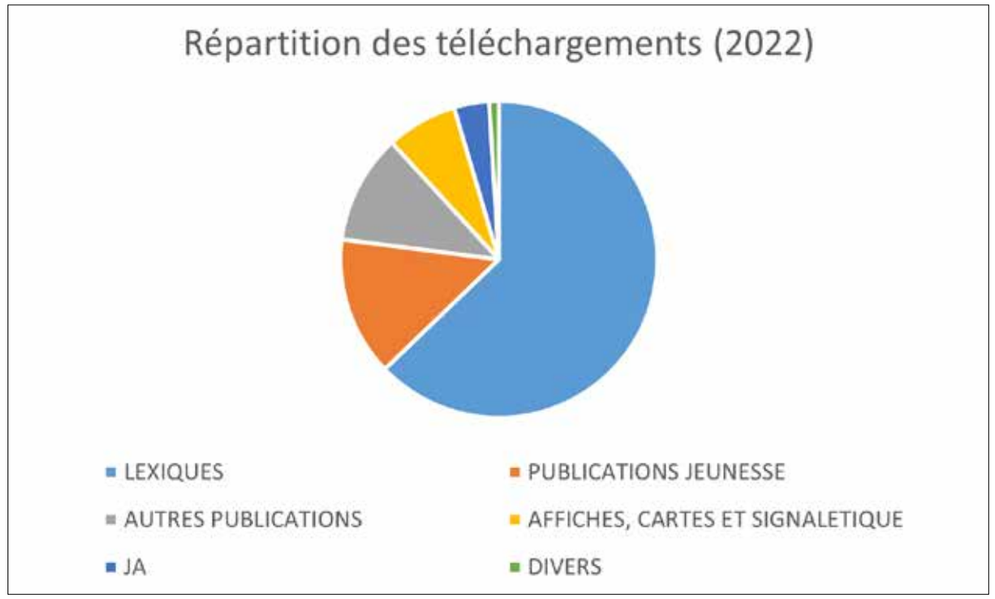
Le site-mère de l'OLCA propose tout au long de l'année des actus sur les actions de l'OLCA ainsi que sur la vie culturelle en général. L'actualité a ainsi été relayée via une quarantaine de publications : parution d'albums de musique et de livres, lectures, Trophée Kieny, *Schnàwel* Tour, plateformes Do You Speak Jeun'Est et Plarela, *Sprochrenner*, *Friehjohr*, spectacles jeune public…

De nouveaux contenus ont également été mis en ligne pour faire vivre la langue au quotidien et offrir toujours davantage de ressources au grand public. Une rubrique dédiée au Trophée Kieny a ainsi été créée, pour laquelle un mini-lexique de la gastronomie a vu le jour.

En 2022, le site www.olcalsace.org a enregistré 40 601 visiteurs contre 45 691 en 2021, soit une légère baisse (-11%) d'utilisateurs.

La moyenne de fréquentation est également en légère baisse en 2022 avec **4 235 visites par mois**. L'intérêt pour les contenus se maintient mais une mise à niveau avec les nouveaux standards à la fois techniques et d'usage du web s'avère incontournable puisque la version du site est inchangée depuis 10 ans.

Les lexiques restent les produits d'appel tout au long de l'année. Ils représentent toujours les pages les plus consultées et occupent la moitié des places dans le top 10 des fichiers les plus téléchargés.



Top 10 vùn de Dàtéie, wie 2022 àm meischte rùntergelàde worre sìnn
Top 10 des fichiers les plus téléchargés en 2022

1. *Wérterbìechel Wàs brücht mr ìm Elsàss?* / Lexique de l'indispensable en Alsace **814**
2. *Wérterbìechel D'Nàtür* / Lexique de la nature **750**
3. *Wérterbìechel Wenn dr Storich gkùmme ìsch* / Lexique de la petite enfance **651**
4. *Wérterbìechel Kommissione màche* / Lexique des courses **441**
5. *Wérterbìechele Kochkùnscht* / Mini-lexique de la gastronomie **345**
6. *Kìnderreimle* / Comptines en alsacien **284**
7. *Kàtàlog vùn de Vorstellùnge fers jùnge Püblikùm* / Catalogue de spectacles jeune public **268**
8. *Wérterbìechel Gsùnd ùn munter* / Lexique de la médecine **257**
9. *Wérterbìechel 'S Warikzìj vùn de Hàndweriker* / Lexique des artisans **236**
10. *Wérterbìechel 'S Auto ìm Elsàss* / Lexique de l'automobile **235**

*(ìnsgsàmt sìnn **160 Dàtéie zuem Rùnterlàde**, wie 9 093 Mol rùntergelàde worre sìnn)*
(sur un total de **160 fichiers disponibles** représentant 9 093 téléchargements)

'S Portàl *Lehre* **www.lehre.olcalsace.org** / Le portail *Lehre* www.lehre.olcalsace.org

Le portail ***Lehre*** – apprendre en alsacien – s'inscrit dans une volonté de faciliter l'accès aux supports et outils dédiés à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Il est destiné aux adultes qui souhaitent transmettre l'alsacien à leurs enfants et petits-enfants, à ceux qui veulent l'apprendre ou l'enseigner, et à tous les amoureux de la langue qui désirent se divertir en découvrant notamment des vidéos, des applis…

Il s'enrichit régulièrement des nouveautés éditées par l'OLCA, qui sont mises en ligne gratuitement :

- cinq nouveaux cahiers d'activités, *Feriespàss,* ont été réalisés sur le thème du Nouvel An chinois, de la forêt au printemps, de l'ambiance estivale, des fruits et légumes d'automne, de l'ambiance de Noël ;

- des mots fléchés *Sùmmer-Pläsierle* ont complété la rubrique « S'amuser en alsacien » ;

- la nouvelle compilation de chansons pour enfants en platt *Sìnge mìt!* y est présentée et les paroles mises à disposition avec leur traduction française.

La fréquentation du portail *Lehre* est stable en 2022 avec **10 956 visites**.

D'Websitt *Sàmmle* www.sammle.org / Le site *Sàmmle* www.sammle.org

En 2022, le site *Sàmmle* a enregistré **9 161 visites** (-27%). La durée moyenne de visite est en légère hausse (2.39 minutes) et reste relativement longue compte tenu des usages actuels de consommation de l'information, ce qui montre l'intérêt du public de l'OLCA pour des contenus riches. En 2022, les pages les plus consultées se réfèrent aux danses traditionnelles (1 701 pages vues). Comme en 2021, les chants traditionnels collectés par Daniel Muringer

sont également très demandés : 1 538 pages vues et 673 fichiers MP3 téléchargés.

D'Websitt *Friehjohr* www.friehjohr.com / Le site *Friehjohr* www.friehjohr.com

Avec une reprise de l'activité culturelle, l'agenda du *Friehjohr* s'est à nouveau étoffé en 2022. Alimenté toute l'année avec des évènements pour adultes et enfants, il est particulièrement riche pendant la période de mars à avril.
Le site a comptabilisé **5 535 visites**.

'S Online-Ladel / La boutique en ligne

La boutique en ligne permet de proposer au public toutes les publications et produits estampillés OLCA. Les internautes règlent leurs commandes par carte bancaire ou compte Paypal, ce qui facilite également la gestion en interne. La majorité des publications sont gratuites et les encaissements correspondent aux frais de gestion et d'envoi.

En 2022, 108 commandes ont été passées et 828 articles commandés.

Top 12 vùn de bstellùnge / Top 12 des commandes

164 *Ùffklawer Elsassisch ìsch bombisch* / autocollants Elsassisch ìsch bombisch

104 *Ùffklawer Mìr rede Elsassisch* / autocollants Mìr rede Elsassisch

91 *Plàkettle Elsassisch ìsch bombisch* / badges Elsassisch ìsch bombisch

46 *Ùffklawer Kìnd àn Bord* / autocollants Enfant à bord

36 *Heftle fer Elsassisch schriwe ùn lase* / livrets Guide pour écrire et lire l'alsacien

34 *CD Mìr sìnge mìtnànder! Lìeder ùff Elsassisch fer d'Kìnder* / CD Mìr sìnge mìtnànder! Chansons en alsacien pour les enfants

28 *Ànstecker Schwalmele* / pin's Schwalmele

24 *Bìecher 's Mimi ùn de Leo gehn ìn d'Schuel* / livres 's Mimi ùn de Leo gehn ìn d'Schuel - Mimi et Léo vont à l'école

24 *Massstàwe Elsassisch-Fràn zeesch* / toises français-alsacien

23 *Bìecher 's Mimi ùn de Leo* / livres 's Mimi ùn de Leo

23 *Wérterbìechle Fràn zeesch-Elsassisch-Stàndàrdditsch ìwwer d'Nàtür* / petits lexiques français-alsacien-allemand de la nature

20 *CD Lìedle zuem Träime* / CD Lìedle zuem Träime

SOZIÀLI NETZWARIKE
RÉSEAUX SOCIAUX

L'OLCA est très actif sur les réseaux sociaux et propose une communication variée sur ses différentes plateformes afin d'atteindre un large public.

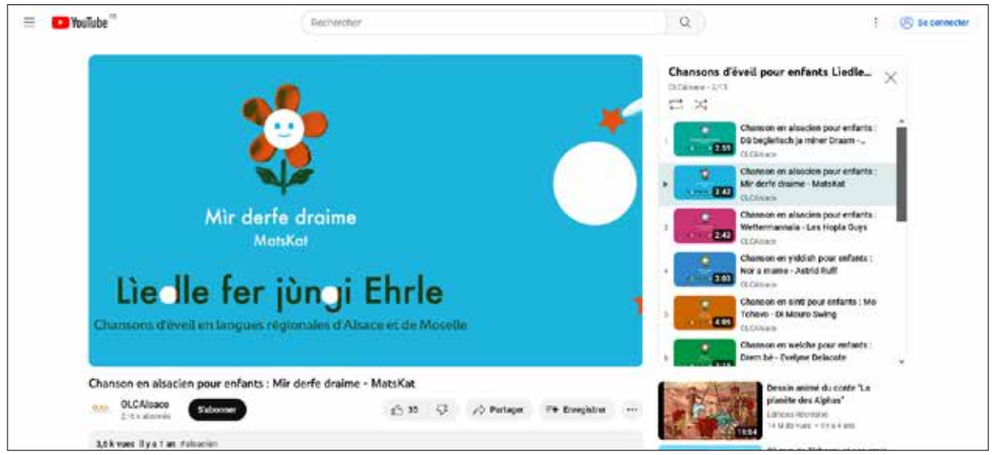
On retrouve l'essentiel de l'information de l'OLCA sur Facebook, Instagram et Twitter sous l'identité **@olcalsace**. Sans oublier la chaîne YouTube qui propose de nombreuses vidéos.

La page **Facebook** a été créée en 2011. Elle est alimentée très régulièrement avec des actualités liées à l'Office, à ses projets, mais aussi celles de ses partenaires. Des jeux concours sont également organisés à certaines périodes de l'année pour faire gagner différents goodies et/ou nouvelles parutions de l'OLCA.

En 2022, on dénombre **20 600 mentions « J'aime »** et près de **105 publications** sur la page. Certaines de ces publications, notamment centrées sur le *Friehjohr fer unseri Sproch*, ont suscité l'intérêt des utilisateurs.

En 2022, le compte **Twitter** passe la barre des **1 700 abonnés**. L'OLCA y diffuse ses actualités et les annonces d'événements majeurs.

L'Office a étendu sa présence sur les réseaux sociaux en créant son compte **Instagram** en mai 2019. Celui-ci vient compléter le contenu relayé sur Facebook : teasings, actualités et rétrospectives y sont notamment postés.



Fin 2022, on compte **920 abonnés**, un nombre en constante progression.

L'OLCA assure également la communication du ***Friehjohr fer unseri Sproch*** qui se décline sur Facebook et Instagram. On y publie diverses informations en lien avec la manifestation – programmation de la semaine inaugurale, Trophées des *Schwälmele* – mais aussi des événements inscrits dans l'agenda annuel du *Friehjohr*. Cela permet d'offrir de la visibilité aux différentes structures organisatrices. Fin 2022, on comptabilise plus de **1 050 mentions « J'aime »** sur la page Facebook et près de **250 abonnés** sur Instagram.

La **chaîne YouTube** de l'OLCA a été créée en 2011 et recense près de **470 vidéos** en 2022. Émissions culturelles, contenus jeunesse, vidéos du concours *d'Stìmme* et du *Friehjohr fer unseri Sproch*, savoir-faire *Sàmmle*, vidéos humoristiques... on en trouve pour tous les goûts. En 2022, la chaîne atteint les **2 100 abonnés**, soit **200 abonnés** de plus que l'année précédente. La chaîne comptabilise environ **54 600 vues** et **2 300 heures de visionnage** sur l'année.

GLOBÀLI KOMMÜNIKÀTION
COMMUNICATION GLOBALE

Oft ìn de Medie ùfftratte / Une présence forte dans les médias

L'envoi régulier de dossiers et communiqués de presse assure la présence des actualités liées à la langue régionale et conforte ainsi la notoriété de l'OLCA.
Concernant la radio, une relation de confiance et un partenariat fort se sont noués avec France Bleu Alsace et France Bleu Elsass. L'OLCA présente régulièrement nouveautés et coups de cœur sur les ondes de la radio.

Gezìeltes Mailing / Des e-mailings ciblés

Les actualités de l'OLCA sont communiquées principalement par e-mailing ; un outil efficace qui permet de diffuser des informations rapidement à un public ciblé (élus, entreprises, bibliothèques, écoles, crèches…). En 2022, l'Office a communiqué sur divers projets : concours *d'Stìmme*, présidence de Madame Christèle Willer, *Feriespàss*, manifestation *Friehjohr*, Trophées des *Schwälmele*, spectacles jeune public, compilation de chansons en platt *Sìnge mìt!*…

Reklàm ìn verschìedene Üssgàwe / Des insertions dans divers supports

L'OLCA effectue des insertions dans divers supports, dans l'objectif de faire connaître la structure et les projets menés. En 2022, il a rédigé des articles dans le bulletin d'information *Heimet* - édité cinq fois par an par l'association *Heimetsproch ùn Tràdition* - dans lequel il bénéficie d'un espace depuis 2009.

30 | Région Gastronomie

TEST

L'Alsace recuisinée avec une pointe d'accent

Le défi de la cuisson à la cire

L'ALSACE | Vendredi 14 janvier 2022

CULTURE ALSACIENNE

La maire de Buschwiller prend les rênes de l'Olca

Ce sont deux associations qui œuvrent pour la promotion des langues et cultures régionales : l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle (Olca) et le Conseil culturel d'Alsace (CCA) ont tenu, mardi, leurs assemblées générales au siège de la région Grand Est à Strasbourg en présence de Jean Rottner, président du conseil régional. L'Olca a également renouvelé son conseil d'administration.

Christèle Willer, maire de Buschwiller et vice-présidente de la région Grand Est, a été élue présidente en remplacement de Justin Vogel, maire de Truchtersheim qui a assuré vingt-et-une années à la tête de la structure. Marc Zingraff et Victor Vogt sont vice-présidents, et Anne-Catherine Goetz, trésorière. Christian Hahn a, quant à lui, été réélu président du CCA aux côtés de Pascale Erhart, vice-présidente, Raymond Bitsch et Aline Martin, trésoriers. Cette journée placée sous la célébration des langues et cultures régionales a aussi été l'occasion de remercier Raymond Bitsch, artiste alsacien touche-à-tout, pour son engagement sans faille dans la valorisation de ce patrimoine remarquable. Au nom de la ministre de la Culture, Jean Rottner l'a décoré du titre d'officier des Arts et des Lettres.

La maire de Buschwiller Christèle Willer. Archives L'Alsace/Jean-Christophe MEYER

Mardi 22 novembre 2022 | RL SARREGUEMINES | 19

SARREGUEMINES

Quand le platt se décline dans un album de trente comptines

L'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle a dévoilé un nouvel album, cette fois-ci composé de trente comptines en platt. L'objectif est d'encourager l'apprentissage et la transmission de la langue auprès du jeune public.

Alain Kermann a coordonné les nombreux artistes ayant pris part à la création de *Sìnge mìt !*. Il a écrit, composé et chanté plusieurs comptines. Photo RL/Florian CHAMBON

Florian CHAMBON

STEUERÙNG VÙM SPROCHÀMT
GOUVERNANCE DE L'OLCA 2022

VERWÀLTER / LES ADMINISTRATEURS

Verwàltùngsràtmìtglìeder / **Les membres du Conseil d'administration**

REGION GRAND EST / RÉGION GRAND EST
Christèle WILLER - *Vizepräsidantin* / Vice-Présidente
Präsidantin vùm Sprochàmt / **Présidente de l'OLCA**
Marc ZINGRAFF - *Regionàlràt* / Conseiller régional
Vizepräsidant vùm Sprochàmt / **Vice-Président de l'OLCA**
Gilles FREMIOT - *Regionàlràt* / Conseiller régional

EUROPÄISCHI KÉRWERSCHÀFT ELSÀSS / COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE
Nicolas MATT - *Vizepräsidant* / Vice-Président
Victor VOGT - *Elsàss-Ràt* / Conseiller d'Alsace
Vizepräsidant vùm Sprochàmt / **Vice-Président de l'OLCA**
Étienne BURGER - *Elsàss-Ràt* / Conseiller d'Alsace
Marie-Paule LEHMANN - *Elsàss-Ratin* / Conseillère d'Alsace

CESER GRAND EST / CESER GRAND EST
Andrée BUCHMANN - *Ratin* / Conseillère

STÀDT MÌLHÜSA / VILLE DE MULHOUSE
Anne-Catherine GOETZ - *Àdjùntin vùm Maire vùn Mìlhüsa* / Adjointe au Maire
Schàtzmeischtere vùm Sprochàmt / **Trésorière de l'OLCA**

Generàlversàmmlùngsmìtglìeder / **Les membres de l'Assemblée générale**

Dìe Lìtt erganze de Verwàltùngsràt : / Les membres suivants complètent le CA :

REGION GRAND EST / RÉGION GRAND EST
Jean ROTTNER - *Präsidant* / Président
Jacques CATTIN - *Regionàlràt* / Conseiller régional
Thierry HANS - *Regionàlràt* / Conseiller régional
Armand MARX - *Regionàlràt* / Conseiller régional
Odile ULRICH-MALLET - *Regionàlratin* / Conseillère régionale

EUROPÄISCHI KÉRWERSCHÀFT ELSÀSS / COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE
Michèle ESCHLIMANN - *Vizepräsidantin* / Vice-Présidente
Pascale SCHMIDIGER - *Vizepräsidantin* / Vice-Présidente
Raphaël SCHELLENBERGER - *Vizepräsidant* / Vice-Président
Daniel ADRIAN - *Elsàss-Ràt* / Conseiller d'Alsace
Philippe MEYER - *Elsàss-Ràt* / Conseiller d'Alsace

CESER GRAND EST / CESER GRAND EST
Jean-Louis FREY - *Ràt* / Conseiller

STÀDT STROSSBÙRRI / VILLE DE STRASBOURG
Jonathan HERRY - *Stàdtràt vùn Stroßbùrri* / Conseiller municipal

STÀDTGEMEINSCHÀFT MÌLHÜSA / MULHOUSE ALSACE AGGLOMERATION (M2A)
Pierre LOGEL - *Maire vùn Bàlderscha* / Maire de Baldersheim

TOTENOOCHRUEF / NÉCROLOGIE

Archives DNA/Elise BAUMANN

Étienne BURGER est décédé le 13 février 2022.
Ancien Maire de Kuttolsheim, Vice-Président du Conseil départemental 67, Conseiller d'Alsace, il était aussi membre de l'Assemblée générale de l'OLCA depuis quelques années. Il a été membre du Conseil d'administration et Trésorier en 2020 et 2021.
Homme de conviction, engagé pour sa région et pour sa langue, il avait à cœur de pratiquer et de promouvoir l'alsacien en tous lieux et en toutes occasions.

*De **Étienne BURGER** ìsch àm 13. Hornùng 2022 gstorwe. De ehmolich Maire vùn Kìttelse ìsch äu Vizepräsidant vùm Depàrtemantàlràt vùm Ùnterlànd ùn Elsàss-Ràt gewann, sowie e pààr Johr schùn Mìglìeder vùn de Generàlversàmmlùng vùm Sprochàmt Elsàss-Mosel. 2020 ùn 2021 ìsch er Mìtglìeder vùm Verwàltùngsràt ùn Schàtzmeischter gewann. Àls Mànn mìt Ìwwerzìjùng, ingsetzt fer sin Landel ùn sini Sproch, het er dràn ghàlte, sie ze redde ùn ze férdere, ìwweràl ùn àllegebott.*

Thierry HANS est décédé le 14 septembre 2022.
Journaliste, Directeur du magazine alsacien Hebdi et Conseiller régional du Grand Est, il était également membre de l'Assemblée générale de l'OLCA depuis l'automne 2021.

*De **Thierry HANS** ìsch àm 14. Septamber 2022 gstorwe. Er ìsch Zittùngsschriwer ùn Dirakter vùn de Zittschrìft Hebdi gewann, ùn äu Regionàlràt vùm Grand Est. Zìtterem Spotjohr 2021 ìsch er äu Mìglìeder vùn de Generàlversàmmlùng vùm Sprochàmt Elsàss-Mosel gewann.*

HÙLDICHÙNG / HOMMAGE

Président de l'OLCA pendant plus de 20 ans, Justin VOGEL a cédé la présidence de l'Office en septembre 2021 à Christèle WILLER.
Lors de l'Assemblée générale du 4 octobre 2022, Jean ROTTNER lui a rendu hommage et lui a décerné la médaille Régionale pour les innombrables services qu'il a rendus à l'OLCA et à notre langue régionale.

De Justin VOGEL ìsch ìwwer 20 Johr làng Präsidant vùm Sprochàmt gewann, vor àss er ìm Septamber 2021 d'Präsidantschàft ìn de Christèle WILLER ìwwerlosst. Àn de Generàlversàmmlùng vùm 4. Oktower 2022 het ne de Jean ROTTNER geehrt ùn het ìhm d'Regionàlmedaille ìwwerreicht, àls Dànk fer d'ùnzehlbàre Dìenscht, wie er fers Sprochàmt Elsass-Mosel ùn fer ùnseri Sproch geleischt het.

D'MÀNNSCHÀFT 2023
L'ÉQUIPE DE L'OLCA 2023

Christèle WILLER
Präsidantin
Présidente
du 11/01/2022 au 03/10/2023

Victor VOGT
Präsidant
Président
depuis le 03/10/2023

Philippe PFRIMMER
Dirakter
Directeur

Laurence HUGÉ
Züstandichi fers Personàl
Responsable des Ressources Humaines
Buechhàltùng
Comptabilité

Caroline SUSS
Projaktleitere « Gebìetspolìtìk »
Cheffe de projet « Territoires »

Mélanie MARZOLF
Kommùnikàtions- ùn Veràns tàltùngsbeùftràgti
Chargée de communication et événementiel

Jonathan RAHM
Projaktleiter Mùltimedìa ùn Kommùnikàtìon
Chargé de mission multimédia et communication

Carole GREUSARD
Dokùmantàlìscht ùn Webmaster
Documentaliste webmaster

Sarah HEITMANN
Projaktleitere
Chargée de mission « Transmission » et petite enfance

MERCI ÀN ÀLLI!

GALDGAWER / FINANCEURS

La Région Grand Est

ALSACE Collectivité européenne

Strasbourg.eu eurométropole

Mulhouse

MULHOUSE ALSACE AGGLOMÉRATION

Crédit Mutuel

PÀRTNER / PARTENAIRES

Becoze, Communes de Gundershoffen, de Lampertheim, de La Wantzenau et de Schirrhein, DNA, Ecomusée d'Alsace, Fédération des Théâtres Alsaciens, France Bleu Alsace/Elsass, France 3 Grand-Est, GRETA, Groupement de Théâtre du Rhin, Heimetsproch, IFAS de Bischwiller, Lire et faire lire, Médiathèque d'Alsace, Nouvelle Ligne, Réseau ADELE, SNCF Gares et connexions, Trophée Kieny, UIA, Université de Strasbourg, Ville de Colmar, Ville de Sarreguemines...

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch
67000 STRASBOURG
03 88 14 31 20
info@olcalsace.org

www.olcalsace.org

Finde ùns äu ùff / Retrouvez-nous sur